

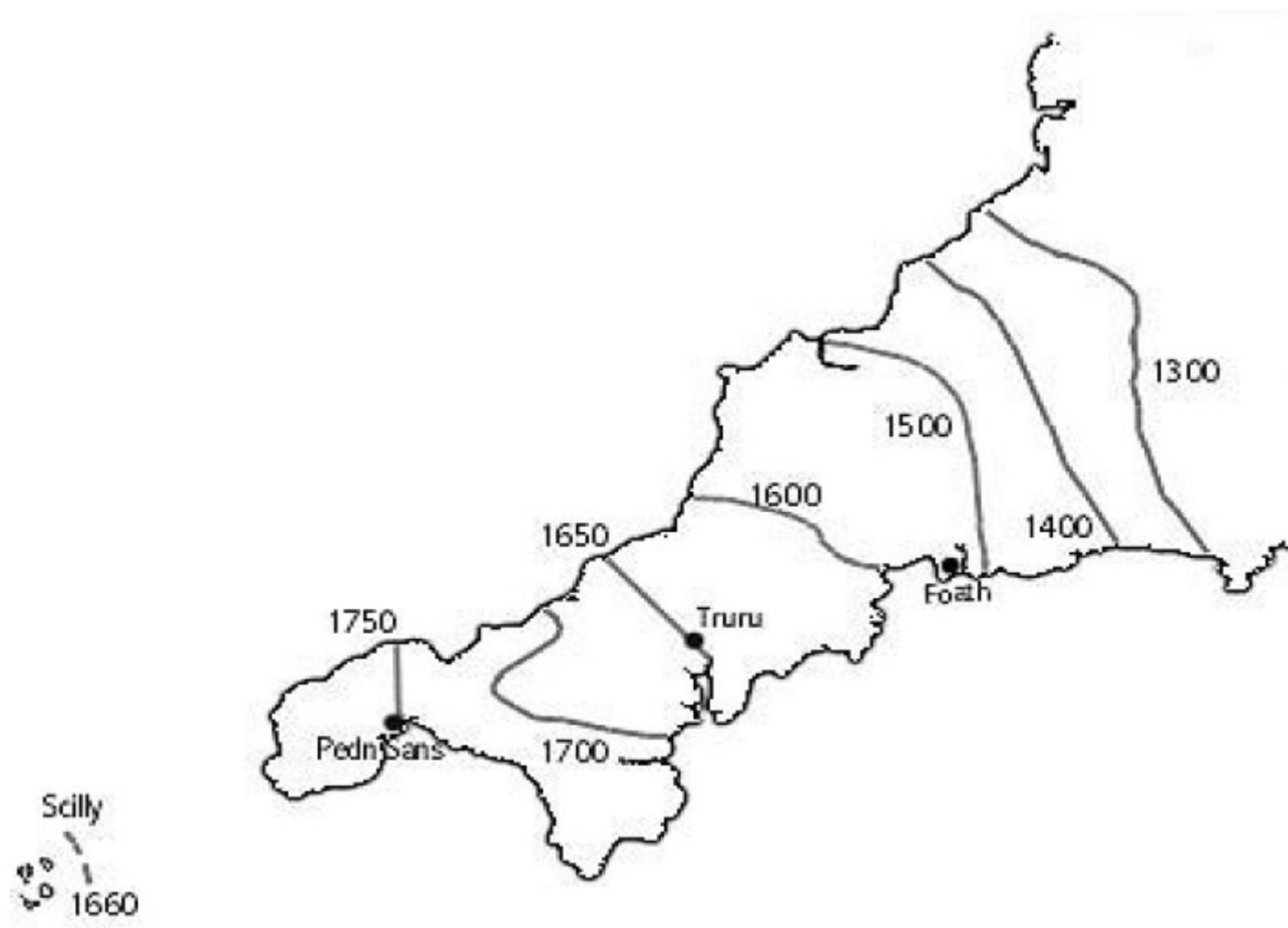
Albert Bock: Alt- und mittelkornische Literatur

*Ring-VO Einführung in die
kulturwissenschaftliche Keltologie*

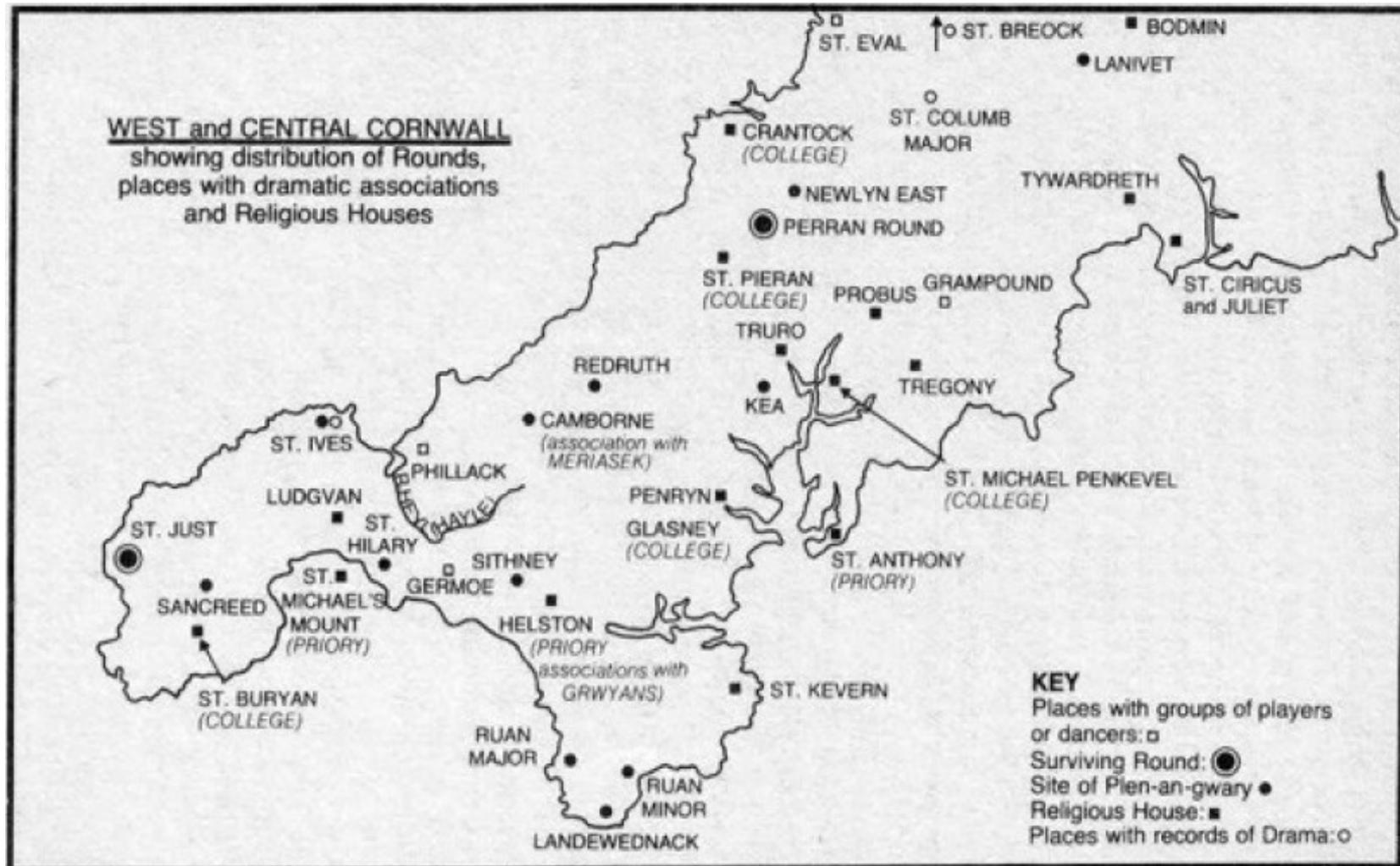
SoSe 2010

27. 4. 2010

Cornwall: Sprachgrenzen nach George (1993) – zu optimistisch?



Mittelkornisches Sprachgebiet & kulturelle Zentren



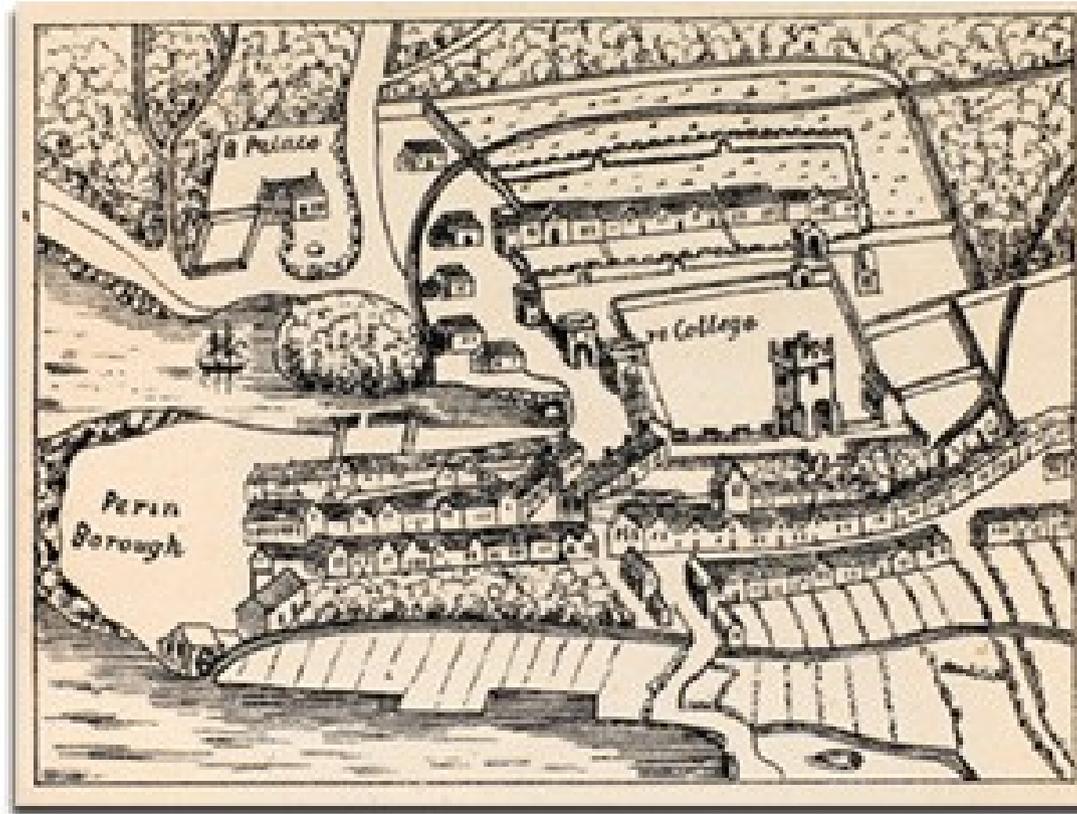
Alt- und mittelkornische Literatur

- Altkornisch: ca. 800 – 1200. Nur wenige Quellen erhalten.
 - Bodmin Manumissions (9. Jhd.):
Namenslisten & 961 kornische Glossen
 - Vocabularium Cornicum (ca. 1150): Kornisch-Lateinische Wortliste. Basiert auf Ælfrics lateinisch-altenglischem Glossar.
Onlineedition:
<http://www.carlaz.com/cornish/>

Alt- und mittelkornische Literatur

- Mittelkornisch: ca. 1200-1600. Sprachstufe zwischen Akzentverschiebung und Zusammenbruch der mkorn. Schreibtradition.
- Tatsächlicher Belegzeitraum: ca. 1350-1600. Erhalten sind Mysterienspiele, Predigten, Fragment eines Hochzeitsstücks.
- Eigene literarische Tradition von Klöstern getragen, v.a. Kolji Glasneth / Glasney College bei Penryn. Reformation bedeutet daher das Ende.

Glasney College (1265-1548)



Glasney College

(Journal of the Royal Institution of Cornwall, vol. 1, 1864)

Plenys an Gwari (Spielstätten): Beispiel Perran Round



Plenys an Gwari (Spielstätten): Beispiel Perran Round



Erhaltene mittelkornische Texte

Text	Zeilen	Verfasst	Kopiert
Charter Endorsement	36	ca. 1350	-
Passio Christi	3316	ca. 1400	ca. 1450
Resurrexio Domini	2714	ca. 1400	ca. 1450
Origo Mundi	2894	ca. 1420	ca. 1450
Pascon agan Arluth	2074	ca. 1400	ca. 1450
Beunans Ke	3306	ca. 1470	ca. 1575
Beunans Meriasek	4572	1504	ca. 1575
Tregear Homilies	-	1556-58	-
Sacrament an Aulter	-	1567	-

Erhaltene mittelkornische Texte

Bis auf die Tregear Homilies und Sacrament an Aulter ausschließlich metrische Texte:

- Passionsgedicht (Pascon agan Arluth)
- Mysterienspiele (Ordinalia, Heiligenviten)
- Fragment von Gedicht oder Theaterstück?
(Charter Endorsement)

Mittelkornische Metrik

- Metrum ist silbisch, nicht akzentbasiert.
Einzigste Ausnahme: *Charter Endorsement*.
- Die meisten Zeilen sind siebensilbig (86%), weitere 12% sind viersilbig.
- Betonte Silben reimen sich mit unbetonten.
- Nur Endreime; keine Binnenreime oder ähnliche Verzierungen wie im Bretonischen und Walisischen.
- Ca. 200 verschiedene Strophenformen.

Charter Endorsement (2. Hälfte 14. Jhd.)

mar a3 herg 3ys gul nep tra

lauar 3e sy by3 ny venna

lauar 3o3o :

gwra mar menny3

awos a gallo

na wra tra vy3

in vrna y3 sens 3e vos meystres

hedyr vywy hag arlu3es

→ AABCBCDD

Charter Endorsement (2. Hälfte 14. Jhd.)

*Wenn er dir anschafft, etwas zu tun,
dann sag dir: das will ich nie machen!*

Ihm sag:

Mach es, wenn du willst.

*Wenn er es kann, dann mach nichts!
Dann wird er dich als Meisterin anerkennen
und Herrin, solange du lebst.*

Ordinalia (ca. 1400)

Zyklus von drei Mysterienspielen:

Origo Mundi - Erschaffung der Welt,
Passio Christi - Passion Christi,
Resurrexio Domini – Auferstehung des Herrn.

Ca. 1400 verfasst, Mitte des 15. Jahrhunderts
umgestellt, abgeschrieben und ergänzt.
Sprachlich am modernsten: OM.

Passio Christi (vermutlich ältester Teil der Ordinalia)

an barama kymereugh :
theugh lemman yn kettep pen
hag anotho ol dybreugh :
ow corf yv renoferen
kepar del leuerys theugh :
guyrthys lythys yn grovs pren
dretho ef prynnys bytheugh :
ol ow tus gour ha benen
(PC 34.v1)

→ ABABABAB

Passio Christi (vermutlich ältester Teil der Ordinalia)

*Nehmt dieses Brot,
kommt jetzt auf dieselbe Seite
und esst alle davon:*

*Mein Körper ist zum Opfer,
wie ich es euch gesagt habe.
Verkauft, getötet am Kreuzesstamm,
durch ihn werdet ihr erlöst,
alle meine Leute, Mann und Frau.*

Pascon agan Arluth (ca. 1400)

Passionsgedicht in 259 achtzeiligen Strophen.
Sprachlich konservativ; Anachronismen
resultieren vor allem aus Überarbeitung durch
Kopisten ca. 1450.

Pascon agan Arluth (ca. 1400)

H]an ioull henna pan glewas
y demptye a brederys
ha 3030 y tysque3as
cals meyn hay leuerys
Mar sos mab du leun a ras :
an veyn ma gura bara 3is
ihesus crist par del vynnas :
3030 ef a worthebys
(PA, 11.Strophe)

→ ABABABAB

Pascon agan Arluth (ca. 1400)

*Und als der Teufel das hörte,
beschloss er, ihn zu versuchen,
und er zeigte ihm
viele Steine und sagte:
Wenn du der Sohn Gottes bist, voll der Gnade,
mach dir aus diesen Steinen Brot.
Jesus Christus, so wie er geplant hatte,
antwortete ihm: ...*

Beunans Ke (ca. 1470)

Legende des in Cornwall und der Bretagne verehrten Heiligen Ke (Keladocus). Gleicher Stoff wie in Albert Le Grands *La Vie, gestes, mort, et miracles des saints de la Bretagne armorique*, 1637:

- Teil 1: Ke gründet ein Kloster im Land des Heidenkönigs Teudar (= in Cornwall).
- Teil 2: Ke vermittelt im Streit zwischen Artus und Modred.

Kopiert ca. 1575, vermutlich von Waliser.

Beunans Ke (ca. 1470)

Arthur

Per noterdam byan **venv** :
r[j]oy warnowgh ha ry**elder**
ebyth galaunt ret**env** :
ha devethis a b**elder**
ha thewgh gras**ow** :
ha ganhas**ow** :
agys messag mar sew v**as** :
welcum om gw**las**

→ ABABCDD. Auffallend viele disyllabische Reime.

Beunans Ke (ca. 1470)

Arthur

*Par Notre Dame, bienvenu!
Freude auf Euch und Majestät,
... galante Gefolgschaft,
von fern gekommen.
Und Euch Dank,
oh Botschafter:
Wenn Eure Botschaft gut ist,
willkommen in meinem Land!*

Beunans Meriasek (1504)

Weiterer südwestbritannischer Heiliger: Meriasek (Meriadocus) aus dem bretonischen Hochadel. Wird Wunder wirkender Einsiedler, und gründet im Land des Heidenkönigs Teudar (also in Cornwall) eine Kapelle, bevor er sich in seine Heimat zurückzieht und dort weitere Wunder wirkt.

Beunans Meriasek (1504)

Magister

My yv mayster a gramer
gvrys yn bonilapper
vniuersite byen
my a wore mur yn dyvyn
panve luen ov 3or a wyn
ny gara covs mes laten
(BM 76-80)

Beunans Meriasek (1504)

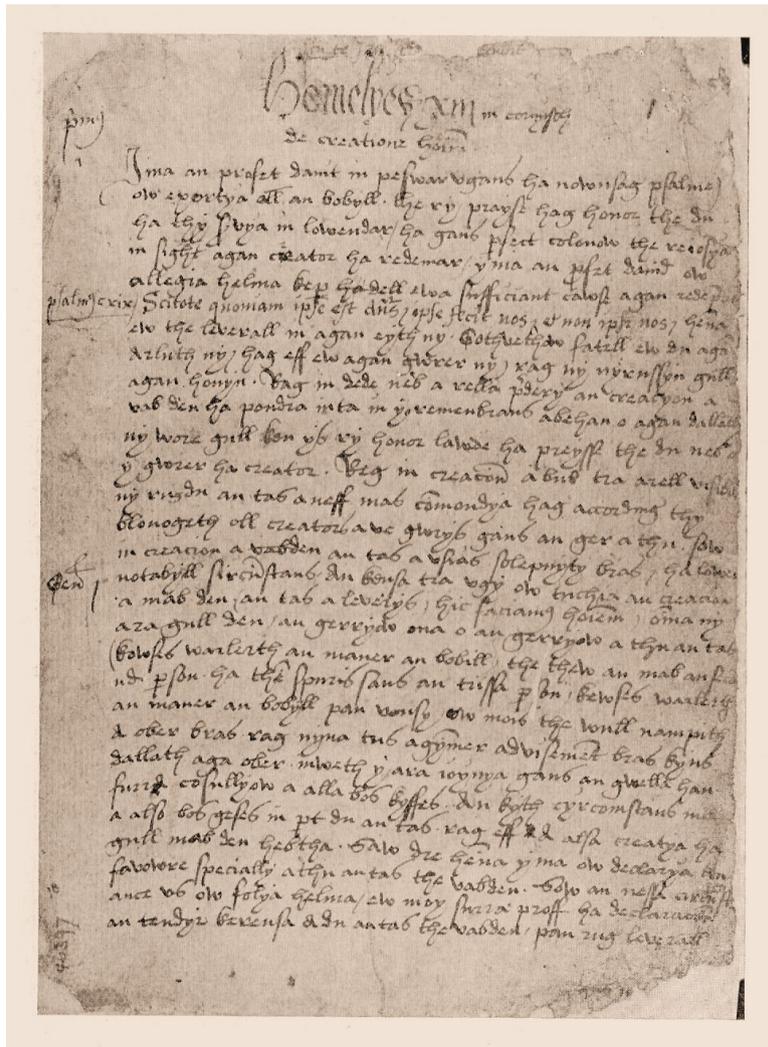
Magister

*Ich bin Magister der Grammatik
gemacht in Bonilapper,
einer kleinen Universität.*

Ich weiß vieles in Auszügen.

*Wenn mein Bauch voller Wein ist,
dann mag ich nur Latein sprechen.*

Jowan Treger: Homelies XII in Cornyshe (ca. 1555)



- Längster erhaltener mkorn. Text
- 12 Predigten aus dem Englischen übersetzt
- Prosa
- Kernewek Pronter
- Anhang: Catena (Sacrament an Aulter, 1576)

Jowan Treger: Homelies XII in Cornyshe (ca. 1555)

Hintergrund: Versuch der katholischen Restauration unter Königin Mary, v.a. von Bischof Edmund Bonner betrieben. Bonner lässt gegenreformatorische Predigten drucken. Jowan Treger (engl. John Tregear; kornischer Priester) fertigt Übersetzung an.

Stil: Kernewek Pronter

*I fee deswethys thewgh tus vas kyns lymma in kynsa homely fetell
ve agan hendasow ny adam hag eve, dre an **singuler daddar** han
speciall favoure a thu golosek, creatys, **nobyll ha worthy creaturs**
hag in stat a **perfect innocencye**. (TH, f. 12r.1-4)*

*It was declared vnto you, good christen people, in y^e last homelye,
howe oure fyrste parentes Adam and Eue, were by the synguler
goodnes, and especiall fauoure of almyghtye God, created ryghte
worthye creatures, and in the estate of parfytte innocencye.
(Homelies, f. 13r.1-13)*

→ **Spontane Übernahme englischer Vokabel und Syntagmen
beim Übersetzen**

Danksagung

*Vielen Dank an Benjamin Bruch für Scans,
Reimanalysen und viele weitere Details.*